



Dear Customer,

The Springfield Water and Sewer Commission is pleased to issue our Annual Water Quality Report. The report talks about your drinking water, shows test results for 2005, and confirms that your water meets the requirements for safe drinking water established by state and federal standards.

Please read this report carefully and share the information with everyone who resides at your property. If you have any questions or if you need extra copies, please contact us at 413-787-6060.

Apreciado Cliente:

La Comisión de Acueductos y Alcantarillados se alegra en presentar a usted nuestro reporte anual de la calidad del agua. Este reporte habla acerca del agua que usted toma. Pruebas muestran los resultados para el 2005, confirman que el agua alcanza los requerimientos de la seguridad en el agua potable establecidos por los estándares federales y estatales.

Por favor lea este reporte cuidadosamente y comparta esta información con todos los que residen en su propiedad. Si tiene alguna pregunta o necesita copias extras, por favor llámenos al 413-787-6060.

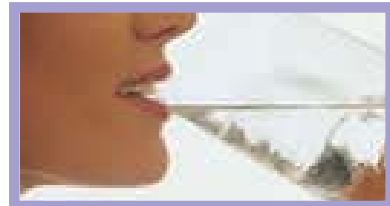
La sección en español comienza en la página 7.

## Commissioners

William E. Leonard, Chairman  
Carmen E. Serrano-Gerena, Commissioner  
Daniel Rodriguez, Commissioner

## Contact Information/Información Sobre Contactos

- 💧 Billing Questions and Customer Service/Preguntas sobre facturas y Servicios al Consumidor: 413-787-6060
- 💧 Emergency/Emergencias: 413-787-6206
- 💧 Meter replacement or repair/Reemplazo o reparación del contador: 413-787-6206
- 💧 New Service or service replacement information/Nuevo servicio o información para reemplazo de servicio: 413-787-6060
- 💧 Public Information/Información Pública: 413-787-6256 Kathy Pedersen ext.111
- 💧 Email/Internet: [info@waterandsewer.org](mailto:info@waterandsewer.org)
- 💧 Web Site/Internet: [www.waterandsewer.org](http://www.waterandsewer.org)



La Comisión de Acueductos y Alcantarillados de Springfield provee este reporte para cumplir con los requerimientos estipulados por la ley federal y estatal sobre el agua potable y si es segura para tomar. Este reporte se desarrolla interno y cada copia tiene un costo de 26 centavos que incluye la imprenta y envío por correo.

## Sobre Nuestra Agua

El agua que tomamos producida por la Comisión de Acueductos y Alcantarillados se origina de la superficie de un suplidor de agua, el agua de la Reserva de la Montaña Cobble localizada en el oeste de Massachusetts. Es filtrada a través del sistema de filtración de arena rápida o lenta, tratado para inhibir la corrosión de la plomería casera, ajustada para el pH (potencial de hidrógeno), y desinfectada con cloro antes de que fluya a su hogar o negocio. El agua potable es suministrada en un promedio anual de 37 millones de galones diarios a Springfield y comunidades limítrofes de Agawam, East Longmeadow, Longmeadow y Ludlow.

## Información Importante de EPA y del Departamento de Protección Ambiental (DEP)

Las fuentes de agua potable (ya sea de la pluma [grifo] o embotellada) incluye ríos, lagos, corrientes, estanques, embalses, manantiales, y pozos. El agua fluye sobre la superficie de la tierra o a través del terreno, disolviendo minerales y materiales radioactivos. Recogiendo sustancias así como la presencia de animales o de actividad humana.

Los contaminantes que pueden estar presentes en estas fuentes de abastecimiento incluyen lo siguiente:

*microbios*, tales como virus y bacterias, que pueden venir de las plantas de tratamiento de los alcantarillados, sistemas sépticos, operaciones agrícolas como excrementos de ganado, los humanos, y vida salvaje;

*contaminantes inorgánicos*, tales como sales y metales, que pueden ocurrir naturalmente o como resultado de aguas torrenciales, desperdicios de agua industrial y doméstico, producción de aceite y gas, minerías o agricultura;

*pesticidas y herbicidas*, que pueden venir de una variedad de fuentes tales como agricultura, aguas torrenciales y uso residencial;

*contaminantes químicos orgánicos*, incluyendo químicos orgánicos sintéticos y volátiles, que son resultados de procesos industriales y producción a base de petróleo, también pueden venir de estaciones de gasolina, aguas torrenciales, sistemas sépticos; y

*contaminantes radioactivos*, que pueden ocurrir naturalmente o como resultado de la producción de gas y aceite y actividades mineras.

Toda agua potable incluyendo agua embotellada puede esperarse que al menos contenga pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no necesariamente indica que el agua posee riesgo de salud. Información adicional sobre contaminantes y efectos potenciales de salud, pueden obtenerse llamando al sistema de agua potable EPA a la línea directa 1-800-426-4791. 💧

Con el propósito de asegurar que el agua es confiable para tomar, la Agencia de Protección Ambiental (EPA) de los Estados Unidos prescribe las regulaciones que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en el agua provistas por los sistemas públicos de agua. En los Estados Unidos la administración de drogas y alimento (FDA) establece límites para contaminantes en el agua embotellada la cual debe proveer la misma protección para la salud pública como la que provee el sistema público de agua. 💧



Embalse Montaña Cobble

## Evaluación sobre las Fuentes de Abastecimiento

El Departamento de Protección Ambiental está conduciendo una evaluación sobre las Fuentes de Abastecimiento para proveer información profunda sobre la calidad de los embalses de agua antes de ser tratada, filtrada y distribuida. Esto es importante porque identifica los orígenes de los contaminantes dentro del área del abastecimiento e indica la susceptibilidad de nuestro sistema de agua a dichos contaminantes. Se puede obtener una copia de esta evaluación llamando a la Comisión al 413-787-6256. ♦

## Información Especial de la Salud

Algunas personas pueden resultar más vulnerables a los contaminantes del agua que el resto de la población en general. Personas con problemas inmunológicos tales como, personas que reciben tratamiento de quimioterapia, personas que han tenido transplantes de órganos, personas afectadas con HIV/SIDA o cualquier otro problema inmunológico, y algunos ancianos e infantes pueden estar particularmente bajo el riesgo de infecciones. Estas personas pueden pedir consejo a su médico de primario sobre el agua potable que deben tomar. El centro EPA

(Agencia de Protección Ambiental) y el centro de Control de Prevención (CDC) son guías para disminuir el riesgo de infecciones por el "Cryptosporidium" y otros microbios contaminantes. Esta información está disponible llamando a la línea directa 1-800-426-4791. ♦

## El plomo y el cobre

El sistema de nuestra fuente de agua y de la distribución de agua de la Comisión es libre de plomo. Algunas casas antiguas o viejas pueden tener juntas soldadas que contengan plomo o tuberías de plomo o cobre como parte de su sistema de plomería. El plomo puede disolverse en el agua mientras la misma no se está moviendo generalmente de la noche a la mañana o en otros tiempos cuando el agua no se utiliza por varias horas.

Infantes y niños pequeños son típicamente más vulnerables al plomo en el agua potable que la población general. Es posible que los niveles de plomo en su casa sean más altos que en otras casas en su comunidad como resultado de materiales utilizados en la plomería de su casa. Si usted está preocupado de niveles altos de plomo en el agua de su casa, usted deberá tener su agua examinada. Deje su grifo corriendo de treinta segundos a dos minutos antes de utilizar el agua potable, para reducir el contenido de plomo en la misma.

Información adicional, sobre el plomo y cobre, esta disponible a través de la línea directa de agua segura para tomar: 1-800-426-4791. ♦



## Tabla de Ejemplo de Plomo y Cobre

Sustancia	MCLG	MCL	Muestra el promedio 90	Lugares de muestras excediendo el nivel de acción	Violación	Mayores recursos en el agua potable
Cobre (ppm)	1.3	AL = 1.3	0.079	1 out of 269	No	Corrosión en los sistemas de tuberías caseras
Plomo (ppb)	0	AL = 15.0	17.0	28 out of 269	No*	

**AL = Nivel de Acción** - La concentración de un contaminante el cual, sí es excedido, exige tratamiento u otro requisito el cual se le debe dar seguimiento por el sistema de acueductos.

**MCL = Nivel Máximo de Contaminación** - El máximo nivel de contaminante que se espera en el agua a consumir. Este proceso se acerca al anterior utilizando la mejor tecnología disponible.

**MCLG = Objetivo Máximo de Nivel Contaminante** - El nivel de un contaminante del agua consumible bajo el cual no se espera ningún riesgo para la salud. MCLG's provee un margen de seguridad.

\*El nivel de acción del plomo sobre paso en el 2005. Esto no es una violación en el agua potable, pero se requiere que se tome acción al respecto. Notificaciones de educación pública fueron enviadas por correo a todos nuestros clientes y distribuidas a organizaciones en la comunidad en el mes de Diciembre 2005. Si usted desea una copia acerca de la educación pública sobre el plomo por favor llámenos. Dos (2) rondas de pruebas de plomo serán conducidas en el 2006. Una evaluación del programa de control de corrosión de la ciudad de Springfield fue completada en Marzo de 2006.

Infantes y niños que toman agua con residuo de plomo en exceso del nivel de acción pueden experimentar retraso en su desarrollo físico y mental. Niños pueden presentar una deficiencia en concentración y en las habilidades de aprendizaje. Los adultos que han tomado de esta agua por varios años pueden desarrollar problemas del riñón y de alta presión.

## Un Programa de Control sobre Conexión Cruzada

Una conexión cruzada se puede formar en cualquier punto cuando una línea de agua potable se conecta a un equipo, cuando un sistema contiene químicos o la calidad de agua es cuestionable, entonces ocurre un reflujo en la línea de agua potable.

Ejemplo, donde conexiones cruzadas pueden ocurrir es en las calderas, sistemas de aire acondicionado, sistemas de regaderas de incendio, sistemas de irrigación, equipo de laboratorio, tanques de chapado o químicos tina.

Si usted es dueño de una propiedad industrial, comercial o institucional deberá llevar a cabo una inspección interna de la plomería en sus facilidades para verificar si existe algún peligro o riesgo de conexión cruzada e instalar un dispositivo de reflujo apropiado o eliminar las conexiones cruzadas en su totalidad. Para más información, favor de contactar a la Comisión del Programa de Control sobre Conexiones Cruzadas al 413-787-6206. 💧

### Detalles acerca del agua

El papel que hace el agua en nuestro cuerpo.

El agua ayuda cada parte de nuestro cuerpo a funcionar eficientemente. Considerando que nuestro cuerpo es casi dos tercios de agua, es importante que usted entienda que el agua juega un papel bien importante en nuestro sistema de vida y de salud. Los ejemplos siguientes son solo algunas de las funciones que el agua hace en nuestro cuerpo:

- 💧 El cerebro contiene un 75% de agua
- 💧 El agua se necesita para respirar
- 💧 Para regular la temperatura del cuerpo
- 💧 Lleva nutrientes y oxígeno a todas partes de el cuerpo
- 💧 Sangre es 92% de agua
- 💧 Humedece el oxígeno para respirar
- 💧 Protege los órganos vitales
- 💧 Ayuda a convertir la comida en energía
- 💧 Ayuda al cuerpo a absorber los nutrientes
- 💧 Remueve los desperdicios
- 💧 Los huesos contienen un 22% de agua
- 💧 Los músculos son un 75% de agua
- 💧 Hace que los músculos estén acojinados

Información: Dr. Dave MD and Dr. Dee Ph'D  
"13 cosas que el agua hace en nuestro cuerpo"  
(Recopilado de la Universidad de Estudio de Iowa)



### Que es una Conexión Cruzada?

Un simple ejemplo es una manguera de jardín conectada al grifo de agua y el otro extremo de la manguera conectado a una base con químicos de jardín. Lo ordinario de la manguera de jardín es que es el criminal más común por que fácilmente puede ser conectada al grifo de agua y puede ser usada para variedad de cosas como aplicaciones potencialmente peligrosas.



### Sabia Usted?

Pequeños liqueos se acumulan rápidamente. Una gota en el grifo de agua o un liqueo invisible en la bacineta que de el total de dos cucharaditas por minuto vienen siendo 15 galones de agua al día. Que son 105 galones a la semana y 5,460 en perdidas de galones de agua por año.



### Sabia Usted?

Algunas personas inconsiderablemente tiran papeles en la bacineta. En vez de usar un zafacón, siendo así ahorrarían galones de agua que de alguna manera van a pasar al desagüe.

## Tabla de información sobre la calidad de agua

La tabla muestra sólo lo que se ha detectado como resultado de más de 51,000 pruebas realizadas en el agua en el año 2005. El laboratorio estatal certificado de la Comisión analiza muestras de agua diariamente. También se utilizan laboratorios privados para asegurar que el agua que se le suple a usted es potable y que reúne los requisitos de la ley estatal y federal.

La información en las siguientes páginas representa el resultado final del agua en el sistema de distribución. Las sustancias reguladas detectadas en el agua, aún los más diminutos trazos de éstos, están detallados aquí.

### Identificación #1281000 del Suplido de Agua

<b>Orgánicos</b>						
Sustancia	Objetivo ideal (MCLG)	Nivel máximo contaminante (MCL)	Promedio anual de agua corriente	Fluctuación detectada en muestras en lugares individuales	Violación	Mayores recursos de agua potable
TThms (ppb) (Total Trihalometanes)	N/A	80 (promedio anual de agua corriente)	64	47 - 97	No	Resultado de clorinación agua potable
HAA 5's (ppb) Haloaceticas	N/A	60 (promedio anual de agua corriente)	32	7 - 55	No	
<b>Desinfectantes</b>						
Sustancia	MRDLG	MRDL	Promedio anual de agua corriente	Fluctuación detectada en muestras en lugares individuales	Violación	Mayores recursos en el agua potable
Residuo de Cloro (ppm)	4.0	4.0	0.07	0.01 -0.48	No	Aditivo de agua se usa para control de microbios
<b>Inorgánicos</b>						
Sustancia	MCLG	MCL	Más alto porcentaje detectado mensualmente		Violación	Mayores recursos en el agua potable
Nitrato (ppm)	10	10	0.05	N/A	No	Depósitos naturales, canerías de agua, pérdidas de abono
Bario (ppm)	2	2	0.009	N/A	No	Mineral común en la naturaleza
<b>Microbiológicos</b>						
Sustancia	MCLG	MCL	Medida mensual mas alta		Violación	Mayores recursos en el agua potable
Total Coliforme	0	5% de muestra mensual	3.5%	N/A	No	Desecho fecal humano y de animal
<b>Turbulencia *</b>						
Sustancia	MCLG	MCL	Medida mensual mas alta	Porciento mas bajo mensual	Violación	Mayores recursos en el agua potable
Filtración Arena Rápida (NTU) **	N/A	TT	0.31	100%	No	Resultado del terreno
Filtración Arena Lenta (NTU) ***	N/A	TT	0.16	100%	No	
<b>Irregularidades ****</b>						
Sustancia	ORSG	MCL	Medidas individuales		Violación	Mayores recursos en el agua potable
Sodio (ppm)	20	None	13.0	N/A	No	Depósitos naturales
Sustancia	SMCL	MCL	Medidas individuales		Violación	Mayores recursos en el agua potable
Sulfato (ppm)	250	None	4.8	N/A	No	Depósitos naturales

## Glosario

**MCL = Nivel Máximo de Contaminación** – El máximo nivel de contaminante que se espera en el agua a consumir. Este proceso se acerca al anterior utilizando la mejor tecnología disponible.

**MCLG = Objetivo Máximo Nivel Contaminante** – El nivel de un contaminante del agua consumible bajo el cual no se espera ningún riesgo para la salud. Provee un margen de seguridad.

**MRDL = Nivel Máximo de Residuo Desinfectante** – El nivel más alto de un contaminante que es permitido en el agua potable. Esta es evidencia convincente que la adición de un desinfectante es necesario para el control de contaminantes de microbios.

**MRDLG = Objetivo Residual del Máximo Nivel Desinfectante** – El nivel bajo de desinfectantes en el agua potable, no se espera que sea un riesgo para la salud. MRDLG no refleja los beneficios del uso de desinfectantes para controlar los contaminantes de micro viales.

**N/A = No Aplica**

**NTU = Unidades de Turbulencia (Nefelométricas)** – Valor numérico indicando la nubosidad y la turbulencia en el agua.

**ORSG = Oficina de Directrices Estándar e Investigación del Estado de Massachusetts** – Es una concentración de químico bajo en el agua potable. La probabilidad de que ocurra una reacción adversa es mínima después de haber sido expuesto por vida. Si se excede entonces sirve como indicador potencial que se necesita para tomar una futura acción.

**ppb = partes por billón**

**ppm = partes por millón**

**SMCL = Nivel Máximo Secundario de Contaminantes** – Estos estándares se han desarrollado para proteger la calidad estética del agua potable y no están basados en la salud.

**TT = Técnica de Tratamiento** – Un proceso que requiere reducir el nivel de contaminante en el agua que consumimos.

\* **Turbulencia** – La medida de la nubosidad en el agua. Monitorea el turbido debido a que es un buen indicador de que tan efectivo es nuestro sistema de filtración.

\*\* **Filtración de arena rápida** – El nivel de turbido en el agua filtrada deberá ser menor o igual a 0.3 NTU en 95% de las medidas tomadas cada mes y no deberá exceder un máximo de 1.0 NTU por cada medida.

\*\*\* **Filtración de arena lenta** – El nivel de turbido en el agua filtrada deberá ser menor o igual a 1.0 NTU en 95% de las medidas tomadas cada mes y no deberá exceder un máximo de 5.0 NTU por cada medida.

\*\*\*\* **Contaminantes no regulados** - Son aquellos por lo cual el EPA no ha establecido estándares en el agua potable. El propósito de monitorear los contaminantes no regulados es asistir al EPA en determinar su acontecimiento en el agua potable y ver si regulaciones futuras son necesarias. Los resultados de los contaminantes no regulados están disponibles llamando a Kathy Pedersen al 413-787-6256 Ext. 111.



## Invertiendo en nuestro futuro

En el año fiscal 2005 la Comisión comenzó una renovación infraestructural de cinco años de la infraestructura y el programa del reemplazo para mejorar la fiabilidad de nuestro sistema subterráneo de la entrega de agua, sistema de colección de alcantarillado, la capacidad de los contadores de agua se elevaron los niveles de seguridad y de la planta de tratamiento de agua.

En el año fiscal 2005, la Comisión instaló

- ◆ 9,546 pies de nueva tubería principal de agua
- ◆ 9,121 pies de reemplazo de tubería principal de agua
- ◆ 31 bocas de incendio nuevas
- ◆ 93 boca de incendio de reparación
- ◆ 75 boca de incendio de reemplazo
- ◆ 6 boca de incendio removidas y relocalizadas
- ◆ Reemplazo de 122 válvulas de portón
- ◆ 8,635 contadores nuevos de agua para uso residencial
- ◆ 174 contadores nuevos de agua para uso comercial
- ◆ 303 nuevos servicios de agua
- ◆ 299 servicios de reparación/reemplazo/relocalización
- ◆ 4,855 pies de reemplazo de tubería principal de alcantarillado



## IMPORTANT WATER INFORMATION IMPORTANTE INFORMACIÓN SOBRE EL AGUA

This report contains important information about your community's water quality. Please have it translated.

Este informe contiene información importante sobre la calidad del agua en su comunidad. Por favor pida que alguien se lo traduzca.

Le rapport contient des informations concernant la qualite de l'eau de votre communaute. Faites-le traduire, ou parlez-en a un ami qui le comprend bien.

O relatorio contem informacoes importantes sobre a qualidade da agua da comunidade. Traduza-o ou peca ajuda de uma pessoa amiga para ajuda-lo a entender melhor.

Questo rapporto contiene informazioni importanti della qualita' d'acqua della vostra comunita'. Traducetelo al piu' presto possibile o parlate con unamico che lo capisce benissimo.

Sprawozdanie zawiera wazne informacje na temat jakosci wody w twojej miejscowosci. Popros kogos o przetlumaczenie go lub porozmawiaj z osoba ktora je dobrze rozumie.

Đây là những thông tin quan trọng nói về phẩm chất của nước dùng trong cộng đồng địa phương của bạn. Xin hãy chuyển ngữ các thông tin này cho quý vị.



**[Pay Your Water and Sewer Bill On-Line at www.waterandsewer.org](http://www.waterandsewer.org)**

**[Pague su factura de agua por correo electronico al www.waterandsewer.org](http://www.waterandsewer.org)**

*Our*  
**Drinking Water**  
*for*  
**2005**

*Borden Brook Reservoir*



**Springfield Water and Sewer Commission**

*Annual Water Quality Report  
Informe Anual de la Calidad del Agua*